

DOI: 10.33184/dokbsu-2020.2.13

Декомпрессия в синхронном переводе с русского языка на английский язык

Э. Р. Ганеева

Башкирский государственный университет

Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, улица Заки Валиди, 32.

Email: madelle@yandex.ru

В статье исследуется применение стратегии декомпрессии в рамках дуалистического подхода к переводу на материале синхронного перевода выступления А. Шохина на Петербургском международном экономическом форуме. Процессы транскодирования и интерпретации дополняют друг друга и выходят на передний план в зависимости от семантических и коммуникативных особенностей оригинала и от опыта синхрониста. В результате дуалистического подхода переводчик использует стратегии знакового перевода и декомпрессии в пределах одного высказывания. Стратегия декомпрессии обеспечивает максимально полное понимание сообщения реципиентами перевода и позволяет компенсировать смысловые потери.

Ключевые слова: переводоведение, синхронный перевод, стратегии перевода, декомпрессия.

Стратегия декомпрессии в синхронном переводе представляет собой процесс толкования исходного понятия, в результате чего сообщение становится более развернутым. Как правило, данная стратегия применяется для передачи безэквивалентной лексики, а также в случае, когда понимание реципиентами текста перевода не будет обеспечено без дополнительных сведений. Переводчик делает примечание, которое поясняет смысл переведенной фразы, добавляет уточняющее слово, разделяет синтаксически громоздкое предложение на два отдельных высказывания, расшифровывает незнакомые аббревиатуры [1]. Часто стратегия декомпрессии направлена на компенсацию смысловых потерь за счет фоновых знаний синхрониста, в частности владения предыдущей информацией.

Декомпрессию традиционно можно наблюдать во время синхронного перевода с английского на русский язык в силу особенностей данной языковой пары. Тем не менее, наиболее наглядные примеры применения данной стратегии встречаются именно при переводе с русского на английский язык, поскольку здесь они действительно обусловлены необходимостью интерпретировать и пояснить исходный языковой знак для слушателей, а не только требованиями структуры языка перевода.

Изучение интерпретации как основополагающей стратегии перевода восходит к трудам Д. Селескович и М. Ледерер. Авторы выделяют два принципа перевода – транскодирование, т.е. подбор соответствия, и интерпретацию, под которой понимается создание эквивалента на основе девербализованного смысла исходного сообщения [2]. Во время транскодирования переводчик применяет операции транскрибирования, транслитерации и калькирования. Интерпретация же предполагает «эвристическую деятельность», в ходе которой передается глобальный смысл высказывания без непосредственной зависимости от словесной оболочки текста оригинала [3].

На основе вышеизложенного полагаем, что транскодирование и интерпретация рассматриваются как процессы, происходящие в голове переводчика, в результате которых в сообщении на языке перевода можно наблюдать применение таких операций или стратегий, как знаковый перевод или компрессия/декомпрессия соответственно.

Синхронный перевод в силу ограниченного времени и когнитивной нагрузки на переводчика требует так называемого дуалистического подхода, при котором интерпретация и транскодирование используются комплементарно. При этом выбор зависит от лингвистических характеристик исходного текста, от особенностей коммуникативной ситуации, а также определяется когнитивным репертуаром переводчика [3]. Так, начинающим синхронистам рекомендуется использовать транскодирующий способ в начале выступления спикера, а также в начале каждой новой темы, поскольку данный подход позволяет передать элементы, которые сложно удержать в памяти, а также помогает в случае, когда понимание сообщения затруднено. Кроме того, в синхронном переводе, как отмечает И. В. Полуян, часто в начале предложения особую опасность представляют абстрактные слова и слова широкой семантики, поскольку в данном случае нагрузка на когнитивные ресурсы переводчика увеличивается, в результате чего может быть утрачена значительная часть сообщения [4].

Полагаем, что на основе дуалистического принципа можно успешно применять стратегию декомпрессии для осуществления адекватного перевода в условиях ограниченного времени. В ходе анализа фрагмента синхронного перевода на английский язык выступления Президента Российского союза промышленников и предпринимателей Александра Шохина на Петербургском международном экономическом форуме было выявлено, что стратегия декомпрессии применялась 7 раз.

Оригинал: *Надеюсь, что **вы с этой ролью** будете справляться.*

Перевод: *I hope that **you'll be able to rise to the challenge.***

В процессе перевода высказывания использован дуалистический принцип: начало предложения (*надеюсь, что*) передано с точки зрения транскодирования, и в результате мы видим знаковый перевод (*I hope that*), тогда как основная мысль, выделенная полу-

жирным шрифтом, была интерпретирована переводчиком. Словарь Longman трактует фразу ***to rise to the challenge*** как «успешно справиться со сложной ситуацией или проблемой» [5]. Таким образом, этот вариант не только точно и емко передает смысл исходного высказывания без буквального перевода отдельных слов оригинала, но еще и естественно звучит для англоговорящих реципиентов. При этом в результате очевидна декомпрессия исходного сообщения. В главной части предложения восполнено отсутствующее в оригинале местоимение первого лица единственного числа (*I*). В придаточном предложении добавлен модальный модификатор *be able*, который передает значение физической или умственной способности осуществить какое-либо действие. Полагаем, что это обусловлено попыткой синхрониста передать значение глагола *справляться*, которое затем успешно было передано с помощью фразы *to rise to the challenge*.

Оригинал: *Каждый раз, когда возникает какая-то проблема, наши партнеры – США, страны Европейского союза, Япония, обращаются к России за партнерством, **за позицией**, хотят, чтобы диалог был максимально интенсивным [...]*

Перевод: *Every time a problem emerges our colleagues...partners in the US, in the European Union, Japan, turn to Russia for partnership, for ... **they want to have our position**, they want to have as intense a dialogue as possible [...]*

При переводе данного отрывка синхронист использовал несколько стратегий в рамках дуалистического подхода. Начало предложения переведено путем транскодирования (*каждый раз – every time*), а далее смысл высказывания интерпретируется переводчиком: аутентичные англоязычные конструкции (*a problem emerges; partners in the US; as intense a dialogue as possible*), а не знаковый перевод, за исключением географических названий. При этом возникает трудность со словосочетанием «*обращаются ... за позицией*», поскольку на английском языке буквальный перевод прозвучал бы неуклюже и двусмысленно. Используя стратегию декомпрессии, переводчик поясняет: *they want to have our position*, а затем добавляет недостающее личное местоимение (*they*).

Таким образом, синхронный перевод требует комплементарного применения транскодирования и интерпретации в зависимости от семантических и коммуникативных особенностей оригинала и от опыта и мастерства синхрониста. В результате дуалистического подхода в сообщении на английском языке используются стратегии знакового перевода и декомпрессии. Стратегия декомпрессии применяется нечасто при переводе с русского на английский язык, в случаях, когда необходимо более развернутое пояснение для целевой аудитории.

Литература

1. Илюхин В. М. Стратегии в синхронном переводе (на материале англо-русской и русско-английской комбинаций перевода): дис. ... канд. филол. наук. М., 2001. 206 с.

2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: «Р. Валент», 2011. С. 208–215.
3. Калинин А. Ю., Михайловская М. В. О дуалистическом принципе синхронного перевода (на материале перевода телетрансляций политических пресс-конференций) // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2019. Том 34. №3. С. 119–130.
4. Полуян И. В. Двусторонний синхронный перевод с английского языка на русский и с русского на английский. Практические рекомендации. М.: «Р. Валент», 2018. С. 39.
5. Longman Dictionary of Contemporary English. Harlow: Pearson Education Limited, 2006. 1950 p.

Статья рекомендована к печати кафедрой лингводидактики и переводоведения Башкирского Государственного университета (д-р. филол. наук, проф. Е. А. Морозкина)

The strategy of decompression in simultaneous interpreting from Russian into English

E. R. Ganeeva

Bashkir State University

32 Zaki Validi Street, 450074 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

Email: madelle@yandex.ru

The article deals with the strategy of decompression within a dualistic approach to translation as exemplified by simultaneous interpreting into English of A. Shokhin's statement at St. Petersburg International Economic Forum. The processes of transcoding and interpretation are complementary and come to the fore depending on the semantic and communicative features of the original and interpreter's experience. As a result of the dualistic approach the strategies of calque translation and decompression are used within one and the same utterance. The strategy of decompression ensures that the recipients of translation have as clear understanding of the message as possible, as well as helps to compensate for the semantic losses.

Keywords: translatology, simultaneous interpreting, translation strategies, decompression.